

LATAS ALEGRE, Óscar: Reseña de *Lansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*,
de M. P. Benítez, *Luenga & fablas*, 5-6 (2001-2002), pp. 231-233

Lansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó

de M.^a Pilar BENÍTEZ MARCO

[Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2001; 360 pp.]

A esculdrufazión que baxo ro tetulo anterior se presenta ye una carauterización de l'aragonés d'a Bal de Ansó, dende un punto de bista más que más sincronico, isto ye, mediante a descripción autual d'os suyos planos fonico, morfosintautico e lesico-semantico, por un canto, e un poquet menos diacronico a trabiés d'a esplicación isto-rica d'os prenzipals enantes ebolutibos que han farchato cada un d'ixos libels. Pero, como diz l'autora: “hemos renunciado [...] por tanto, a una reconstrucción paleontoló-gica de lo que pudo ser el ansotano auténtico.” (p. 18).

En o libro se replegan dos treballos de M^a Pilar Benítez Marco: a memoria –u “tesina”– de lizenziatura, leyita en a Unibersidá de Zaragoza en 1988, que lebaba por tetulo *Contribución al estudio del verbo ansotano*, e a tesis dotoral, que se leyó en a mesma unibersidá en 1998 e que lebaba por tetulo *Contribución al estudio del habla del valle de Ansó*.¹ O direutor u enfilador d'os dos treballos estió ro profesor José M^a Enguita.

Manimenos d'estar un dialeuto aragonés “clásico” e que se gosa charrar continua-mén de l'ansotano, iste ye o primer estudio zientífico completo e amplio d'iste dialeuto, prebilechio que encara no tienen otros dialeutos como lo cheso u ro sarrablés u ro semontanés, ezetra. Cal agradexer tamién o esfuerzo de no fer como a mayor parti d'os estudios zaguers, que sólo que beben de l'ALEANR, sin fer treballo de campo. No ye

¹ Fueras d'a soziolingüística, que estió publicata como “El valle de Ansó: un ejemplo de inte-rrelación de los medios físico, socio-económico y lingüístico”, *Actas del I Encuentro “Villa de Benasque” sobre lenguas y culturas pirenaicas*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, pp. 247-262.

iste lo caso: se beye ascape que l'autora, como diz en o primer capitulo, ha rancato d'a bibenzia con a chen d'o lugar: "me acogieron entre ellas, por enseñarme no sólo su habla sino otra forma de vivir". (p. 11).

Contina asinas, como muller, a linia d'os estudios feitos en o Biello Aragón, años antis, por Hortensia Bernad e Blanca Lanzas. Hortensia B. Bernad fizo un bocabulario, encara inedito baxo lo tetulo de *Diccionario dialectal del Valle de Hecho*, de 78 fueillas, rematau en l'anyo 1945. Por a suya parti, Blanca Lanzas trabilló a suya tesina enfilata por Antoni Badía, en a Unibersidá de Barcelona, en l'anyo 1956. O treballo, que no plegó á publicar-se, se clama *Léxico de la vivienda en el Pirineo Aragonés*. Ista siñora fa ra descripción de ros ensers d'a casa, cómo se claman en aragonés, e ta qué balen, seguentes o metodo alemán de moda en ixas embueltas "Wörter und Sachen" u "parolas e cosas". Dimpués fa un estudio fonetico e semanticó (muito intresán). Fizo tamién encuestas en Ansó.²

A grafía que s'emplega en o libro *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó* no ye ra de ro aragonés, sino que emplega ra castellana de tipo etimolochico. No contina asinas con as grafías que fan serbir atros estudosos de l'ansotano como Jean Joseph Saroïhandy,³ que cuan publica testos en ansotano no mete o grafema *v* ni o grafema *h*, pero sí l'apostrofe e o grafema *x* ta ra fricativa sorda palatal (grafía que sí emplega M^a Pilar Benítez), u como ro más rezién estudio sobre l'ansotano, o *Bocabulario de l'ansotano*, d'Ana Cristina Vicén Pérez e Santiago Moncayola Suelves (Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991), libro que sigue as normas graficas de l'aragonés en terminos chenerals (fueras d'a -r zaguera, que no representa graficamén, d'alcuerdo con a prenuzia dialeutal d'a Bal d'Ansó) e que l'autora tien en cuenta e cuaterna en a bibliografía.

Manimenos, atro estudio clasico de l'ansotano, que tampó no emplega o grafema *h* (se beiga en *asta*, *aora*, *ezetra*), o de W. Bergmann, parixe que l'autora no lo tien en cuenta, porque no lo menziona ni sale cuaternato en a bibliografia. Werner Bergmann estió un zientifico alemán que en 1934 publicó un estudio sobre cultura popular en o territorio mugán d'o Alto Aragón e Navarra. O tetulo yera *Studien zur volkstümlichen kultur im grenzgebiet von Hocharagon und Navarra*.⁴

² Semos treballando con l'autora en a suya publicación.

³ "Mission de M. Saroïhandy en Espagne", *École Pratique des Hautes Études. Annuaire*, París, 1901, pp. 106-118.

⁴ Publicato en Hamburg, en 1934. Ye ro tomo 16 d'unas publicacions d'o Seminario de luen-gas e cultura romanicas d'a Unibersidá de Hamburgo; trestalla os temas d'estudio etnografico e lingüistico en os capetulos de casa, porte, agricultura, ganadería, cañimo e lino, bosques e fustas e, enzagueras, a ilesia e ra bida relichiosa. En Aragón fa encuestas en Ansó, Fago, Billarreal d'a Canal e Berdún en l'anyo 1933.

Atro libro que tampó no zita ye *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX*,⁵ de Francho Nagore Laín, libro que adedica ras pachinas 17-51 á l'ansotano. Ye un libro, por zquierdo, que sí emplega una tesisina un poquet anterior a ista tesis, a de Nicolas Quint, *Étude de la morphologie verbale du parler haut-aragonais d'Ansó*, treballo feito en una unibersidá europea,⁶ con as normas graficas de l'aragonés.

Pero quitatas estas chiquetas faltas en a documentación bibliografica, podemos dizir que s'ha azemallato un treballo zientifico de pro alta calidá lingüistica.

O millor capitulo ta nusatros ye sin duda, ro de ro berbo, aspeuto ya estudiato per l'autora en un buen articulo publicato en l'AFA⁷ e en a suya tesisina, *Contribución al estudio del verbo ansotano* (1988).

En una primera parti se treballan os rasgos fonicos, gramaticals e semanticos que premiten dar cuenta d'a espezifizidá d'iste dialeuto ozidental, comportamiento peculiar d'o elemento yod, mantenimiento u conserbaziόn de consonans e grupos consonanticos etimolochicos, palatalizacions, emplego de morfos carauteristicos en a primera presona singular berbal de bels tiempos /-i/, os posesiblos *nueso* e *bueso*, u as construцийons con *estar* d'as frases impresionals en sustituciόn d'o berbo *aber* (*bi'stá*, *bi'staba*,...), ezetra.

En una segunda parti se da cuenta d'a formaciόn de palabras, an se puede bier a sobrebuena preparaciόn etimolochica por parti de l'autora.

Remata ro estudio con una definitiba alportaziόn á ro bocabulario autual de l'ansotano güe parlato, d'unas 2.500 bozes, adornato de bella frase feita bien bonica (pp. 279-332).

Os nuestros parabiens á ista imbestigadora de radiz sobrarbenca por ufrir-nos ista monografia que ya caleba que se fese, e que tien per debán muito que alportar encara a ra lingüistica aragonesa.

Óscar LATAS ALEGRE
(Consello d'a Fabla Aragonesa)

⁵ Diputaciόn General de Aragόn, Zaragoza, 1987.

⁶ Université de la Sorbonne-Nouvelle-Paris III, 1993-1994.

⁷ "El verbo *haber* como forma no auxiliar en el ámbito aragonés", *Archivo de Filología Aragonesa*, 42-43 (1989), pp. 131-140.